

Studienverlaufsplan für den M.A.-Studiengang „Fachübersetzen“  
(gültig für ab dem Wintersemester 2017/2018 eingeschriebene Studierende)

| Code  | MA Fachübersetzen   |          |           |            | 1. Sem.     |             | 2. Sem.     |             | 3. Sem.     |             | 4. Sem.     |             |
|---|---|----------|-----------|------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 221   | Lehrveranstaltungen / Module  | Σ<br>SWS | Σ<br>LPT  | LV-<br>Art | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T |
| <b>Theoretische und praktische Grundlagen</b> |   |          |           |            |             |             |             |             |             |             |             |             |
| <b>01</b>                                     | <b>MODUL <i>Wissenschaftliche Grundlagen des Fachübersetzens:</i></b>   | <b>4</b> | <b>8</b>  | <b>WP</b>  |             |             |             |             |             |             |             |             |
| <b>01 1</b>                                   | Translationswissenschaft*   | 2        | 4         | V          | 2           | 4           |             |             |             |             |             |             |
| <b>01 2</b>                                   | Fachsprachen und Fachkommunikation  | 2        | 4         | V          |             |             | 2           | 4           |             |             |             |             |
| <b>01 3</b>                                   | Sprach- und Übersetzungstechnologie (Theorie)   | 2        | 4         | V          |             |             | 2           | 4           |             |             |             |             |
| <b>01 4</b>                                   | Terminologiewissenschaft<br><i>*obligatorisch</i>   | 2        | 4         | V          | 2           | 4           |             |             |             |             |             |             |
| <b>02</b>                                     | <b>MODUL <i>Wissenschaftliche Vertiefung des Fachübersetzens:</i></b>   | <b>4</b> | <b>8</b>  | <b>P</b>   |             |             |             |             |             |             |             |             |
| <b>02 1</b>                                   | Übersetzungswissenschaftliches Seminar  | 2        | 4         | S          |             |             |             |             | 2           | 4           |             |             |
| <b>02 2</b>                                   | Terminologiewissenschaftliches Seminar  | 2        | 4         | S          |             |             |             |             | 2           | 4           |             |             |
| <b>03</b>                                     | <b>MODUL <i>Grundlagen Praxis und Technologie:</i></b>  | <b>6</b> | <b>8</b>  | <b>WP</b>  |             |             |             |             |             |             |             |             |
| <b>03 1</b>                                   | Sprach- und Übersetzungstechnologie (Werkzeuge)*  | 2        | 4         | Ü          |             |             | 2           | 4           |             |             |             |             |
| <b>03 2</b>                                   | Management von Sprach- und Übersetzungsprojekten  | 2        | 2         | Ü          |             |             |             |             | 2           | 2           |             |             |
| <b>03 3</b>                                   | Grundlagen der Berufspraxis   | 2        | 2         | Ü          |             |             |             |             | 2           | 2           |             |             |
| <b>03 4</b>                                   | Gestaltung von Informationsprodukten<br><i>*obligatorisch</i>   | 2        | 2         | VÜ         |             |             |             |             | 2           | 2           |             |             |
| <b>04</b>                                     | <b>MODUL <i>Vertiefung Praxis und Technologie:</i></b>  | <b>4</b> | <b>6</b>  | <b>P</b>   |             |             |             |             |             |             |             |             |
| <b>04 1</b>                                   | Interdisziplinäres Sprach- und Übersetzungsprojekt  | 2        | 4         | P          |             |             |             |             | 2           | 4           |             |             |
| <b>04 2</b>                                   | Prozesse der maschinellen Übersetzung   | 2        | 2         | Ü          |             |             |             |             |             |             | 2           | 2           |
| <b>05</b>                                     | <b>MODUL <i>Studium Integrale: Aneignung von Fachkenntnissen und Fachterminologie für das Fachtextübersetzen:</i></b>   | <b>2</b> | <b>4</b>  | <b>P</b>   |             |             |             |             |             |             |             |             |
| <b>05 1</b>                                   | Technik/Naturwissenschaften/Wirtschaft/Recht/<br>Medizin/Kultur/Film/Kunst/Architektur usw.   | 2        | 4         | V          | 2           | 4           |             |             |             |             |             |             |
| <b>Praktikum und Abschlussarbeit</b>          |   |          |           |            |             |             |             |             |             |             |             |             |
| <b>06</b>                                     | <b>MODUL <i>Praktikum:</i></b>  |          | <b>12</b> | <b>P</b>   |             |             |             |             |             |             |             |             |
| <b>06 1</b>                                   | Firmenpraktikum (2 Monate während der Semesterferien)   |          | 12        |            |             |             |             |             |             | 12          |             |             |
| <b>07</b>                                     | <b>MODUL <i>Masterarbeit mit Masterkolloquium:</i></b>  |          | <b>22</b> | <b>P</b>   |             |             |             |             |             |             |             |             |
| <b>07 1</b>                                   | MA-Arbeit (4 Monate, 80-120 Seiten)   |          | 20        |            |             |             |             |             |             |             |             | 20          |
| <b>07 2</b>                                   | Kolloquium (45 min)   |          | 2         |            |             |             |             |             |             |             |             | 2           |
| <b>Technische Dokumentation</b>               |   |          |           |            |             |             |             |             |             |             |             |             |
|   | <b>MODULGRUPPE <i>Technische Dokumentation:</i></b><br><i>Aus den folgenden Modulen zur technischen Dokumentation sind 10 LPT (6 SWS) zu erbringen. * Das Modul „Grundlagen der Technischen Dokumentation“ ist obligatorisch.</i> | <b>6</b> | <b>10</b> | <b>WP</b>  |             |             |             |             |             |             |             |             |
| <b>10</b>                                     | <b>MODUL <i>Grundlagen der Technischen Dokumentation*</i></b>   | 2        | 4         | V          | 2           | 4           |             |             |             |             |             |             |
| <b>11</b>                                     | <b>MODUL <i>Technische Dokumentation Technik (I)</i></b>  | 4        | 6         | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| <b>12</b>                                     | <b>MODUL <i>Technische Dokumentation Technik (II)</i></b>   | 4        | 6         | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| <b>13</b>                                     | <b>MODUL <i>Technische Dokumentation IT (I)</i></b>   | 4        | 6         | Ü          |             |             |             |             | 4           | 6           |             |             |
| <b>14</b>                                     | <b>MODUL <i>Technische Dokumentation IT (II)</i></b>  | 4        | 6         | Ü          |             |             |             |             |             |             | 4           | 6           |

| Code                                  | MA Fachübersetzen  |          |          |            | 1. Sem.     |             | 2. Sem.     |             | 3. Sem.     |             | 4. Sem.     |             |
|---------------------------------------|--|----------|----------|------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 221                                   | Lehrveranstaltungen / Module   | Σ<br>SWS | Σ<br>LPT | LV-<br>Art | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T |
| <b>Fachtextübersetzen</b>             |  |          |          |            |             |             |             |             |             |             |             |             |
|                                       | <b>MODULGRUPPE Fachtextübersetzen:</b><br><i>Aus den folgenden Modulen zum Fachtextübersetzen sind 42 LPT (28 SWS) zu erbringen, davon mindestens 18 LPT für die Übersetzung in die Grundsprache und insgesamt mindestens 12 LPT für die Übersetzung in die Fremdsprache(n). Unabhängig von der Sprachrichtung gilt: Im Falle von 2 gewählten Fremdsprachen sind mindestens 18 LPT pro Sprache (plus NL: min. 14 LPT), im Falle von 3 gewählten Fremdsprachen mindestens 12 LPT pro Sprache (plus NL: min. 8 LPT) zu erbringen. Die Fachgebiete können frei gewählt werden, der Schwerpunkt IT wird allerdings nur im Bereich Fachtextübersetzen Englisch angeboten.</i> | 28       | 42       | WP         |             |             |             |             |             |             |             |             |
| <b>Fachtextübersetzen Englisch</b>    |  |          |          |            |             |             |             |             |             |             |             |             |
| 20                                    | MODUL Fachtextübersetzen Technik EN-DE (I)   | 4        | 6        | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 21                                    | MODUL Fachtextübersetzen Technik EN-DE (II)  | 4        | 6        | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 22                                    | MODUL Fachtextübersetzen Technik DE-EN (I)   | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             | 4           | 6           |             |             |
| 23                                    | MODUL Fachtextübersetzen Technik DE-EN (II)  | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             |             |             | 4           | 6           |
| 24                                    | MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft EN-DE (I)  | 4        | 6        | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 25                                    | MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft EN-DE (II)   | 4        | 6        | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 26                                    | MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft DE-EN (I)  | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             | 4           | 6           |             |             |
| 27                                    | MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft DE-EN (II)   | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             |             |             | 4           | 6           |
| 28                                    | MODUL Fachtextübersetzen Recht EN-DE (I)   | 4        | 6        | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 29                                    | MODUL Fachtextübersetzen Recht EN-DE (II)  | 4        | 6        | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 30                                    | MODUL Fachtextübersetzen Recht DE-EN (I)   | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             | 4           | 6           |             |             |
| 31                                    | MODUL Fachtextübersetzen Recht DE-EN (II)  | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             |             |             | 4           | 6           |
| 32                                    | MODUL Fachtextübersetzen IT EN-DE (I)  | 4        | 6        | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 33                                    | MODUL Fachtextübersetzen IT EN-DE (II)   | 4        | 6        | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 34                                    | MODUL Fachtextübersetzen IT DE-EN (I)  | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             | 4           | 6           |             |             |
| 35                                    | MODUL Fachtextübersetzen IT DE-EN (II)   | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             |             |             | 4           | 6           |
| 36                                    | MODUL Fachtextübersetzen Kultur EN-DE (I)  | 4        | 6        | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 37                                    | MODUL Fachtextübersetzen Kultur EN-DE (II)   | 4        | 6        | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 38                                    | MODUL Fachtextübersetzen Kultur DE-EN (I)  | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             | 4           | 6           |             |             |
| 39                                    | MODUL Fachtextübersetzen Kultur DE-EN (II)   | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             |             |             | 4           | 6           |
| <b>Fachtextübersetzen Französisch</b> |  |          |          |            |             |             |             |             |             |             |             |             |
| 50                                    | MODUL Fachtextübersetzen Technik FR-DE (I)   | 4        | 6        | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 51                                    | MODUL Fachtextübersetzen Technik FR-DE (II)  | 4        | 6        | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 52                                    | MODUL Fachtextübersetzen Technik DE-FR   | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             | 4           | 6           |             |             |
| 53                                    | MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft FR-DE (I)  | 4        | 6        | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 54                                    | MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft FR-DE(II)  | 4        | 6        | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 55                                    | MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft DE-FR  | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             |             |             | 4           | 6           |
| 56                                    | MODUL Fachtextübersetzen Recht FR-DE (I)   | 4        | 6        | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 57                                    | MODUL Fachtextübersetzen Recht FR-DE (II)  | 4        | 6        | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 58                                    | MODUL Fachtextübersetzen Recht DE-FR   | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             | 4           | 6           |             |             |
| 59                                    | MODUL Fachtextübersetzen Kultur FR-DE (I)  | 4        | 6        | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 60                                    | MODUL Fachtextübersetzen Kultur FR-DE (II)   | 4        | 6        | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 61                                    | MODUL Fachtextübersetzen Kultur DE-FR  | 4        | 6        | Ü          |             |             |             |             |             |             | 4           | 6           |

| Code  | MA Fachübersetzen  |           |            |            | 1. Sem.     |             | 2. Sem.     |             | 3. Sem.     |             | 4. Sem.     |             |
|---|--|-----------|------------|------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 221   | Lehrveranstaltungen / Module   | Σ<br>SWS  | Σ<br>LPT   | LV-<br>Art | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T | S<br>W<br>S | L<br>P<br>T |
| <b>Fachtextübersetzen Spanisch</b>  |  |           |            |            |             |             |             |             |             |             |             |             |
| 70  | MODUL Fachtextübersetzen Technik ES-DE (I)   | 4         | 6          | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 71  | MODUL Fachtextübersetzen Technik ES-DE (II)  | 4         | 6          | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 72  | MODUL Fachtextübersetzen Technik DE-ES   | 4         | 6          | Ü          |             |             |             |             | 4           | 6           |             |             |
| 73  | MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft ES-DE (I)  | 4         | 6          | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 74  | MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft ES-DE(II)  | 4         | 6          | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 75  | MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft DE-ES  | 4         | 6          | Ü          |             |             |             |             |             |             | 4           | 6           |
| 76  | MODUL Fachtextübersetzen Recht ES-DE (I)   | 4         | 6          | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 77  | MODUL Fachtextübersetzen Recht ES-DE (II)  | 4         | 6          | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 78  | MODUL Fachtextübersetzen Recht DE-ES   | 4         | 6          | Ü          |             |             |             |             | 4           | 6           |             |             |
| 79  | MODUL Fachtextübersetzen Kultur ES-DE (I)  | 4         | 6          | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 80  | MODUL Fachtextübersetzen Kultur ES-DE (II)   | 4         | 6          | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 81  | MODUL Fachtextübersetzen Kultur DE-ES  | 4         | 6          | Ü          |             |             |             |             |             |             | 4           | 6           |
| <b>FlexModul Fachtextübersetzen Ergänzungssprache (aktuell: Niederländisch)</b> |  |           |            |            |             |             |             |             |             |             |             |             |
|   | Zusatzsprache Niederländisch:<br><i>Es sind mindestens 10 LPT zu erbringen (min. 6 LPT NL-DE und 4 LPT DE-NL).</i> |           |            |            |             |             |             |             |             |             |             |             |
| 90  | MODUL Fachtextübersetzen NL-DE (I)   | 4         | 6          | Ü          | 4           | 6           |             |             |             |             |             |             |
| 91  | MODUL Fachtextübersetzen NL-DE (II)  | 4         | 6          | Ü          |             |             | 4           | 6           |             |             |             |             |
| 92  | MODUL Fachtextübersetzen DE-NL   | 4         | 6          | Ü          |             |             |             |             | 4           | 6           |             |             |
|   | <b>GESAMTSUMME (mit Beispielen aus WP):</b>  | <b>54</b> | <b>120</b> |            | <b>18</b>   | <b>30</b>   | <b>20</b>   | <b>32</b>   | <b>10</b>   | <b>28</b>   | <b>6</b>    | <b>30</b>   |

Modulart: P=Pflichtmodul, WP=Wahlpflichtmodul

LV-Art: V=Vorlesung, Ü=Übung, S=Seminar, P=Projekt